

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Second Sunday of Advent

December 6, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# First Sunday of Advent

## Holy Eucharist Rite II

December 6, 2020 -- 10:30 a.m.

### Prelude

“Prelude in B flat Major”

J. S. Bach

### The Lighting of the Advent Candle

*Celebrant:* Today we light the first and second candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE.

*The candles are lit.*

*All:* Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace.

*Celebrant:* Let us pray.  
Almighty God, you offer rest for our hearts, and peace for our souls. Give us grace to seek peace in our lives, peace in this community, and peace in the world. Through Jesus Christ, the prince of peace.

*All:* Amen.

### Hymn 65

"Prepare the way, O Zion"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chú Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

*Celebrant and people sing:*

**Hymn 56 Verses 3 and 4** "O come, O come, thou Lord of might"

*O come, O come, thou Lord of might, who to thy tribes on Sinai's height  
in ancient times didst give the law, in cloud, and majesty, and awe*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

*O come, thou Branch of Jesse's tree, free them from Satan's tyranny  
that trust thy mighty power to save, and give them victory o'er the  
grave*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

### **Collect of the Day**

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### **The First Lesson: Isaiah 40:1-11**

Comfort, O comfort my people,  
says your God.

Speak tenderly to Jerusalem,  
and cry to her

that she has served her term,  
that her penalty is paid,  
that she has received from  
the LORD's hand double for  
all her sins.

A voice cries out:

"In the wilderness prepare the  
way of the LORD, make  
straight in the desert a  
highway for our God.

Every valley shall be lifted up,  
and every mountain and hill  
be made low;

the uneven ground shall become  
level, and the rough places a  
plain.

Then the glory of the LORD shall  
be revealed, and all people  
shall see it together,

Đức Chúa Trời của các người  
phán rằng,

"Hãy an ủi, hãy an ủi dân Ta.

<sup>2</sup> Hãy nói với Giê-ru-sa-lem cách  
trìu mến,

Và rao báo cho nó biết rằng,

Nó đã chịu hình phạt đủ rồi;

Nó đã đền tội xong rồi;

Nó đã nhận gấp đôi từ ay CHÚA vì  
những tội của nó."

<sup>3</sup> Có tiếng kêu lên rằng,

"Hãy mở cho CHÚA một con  
đường trong đồng hoang;

Hãy làm một đại lộ thẳng băng  
cho Đức Chúa Trời chúng ta  
trong sa mạc.

<sup>4</sup> Mọi thung lũng phải lấp cho đầy;

Mọi núi đồi phải san cho phẳng;

Mọi gò nổng phải ủi cho bằng;

Những nơi gồ ghề phải làm cho  
bằng phẳng,

<sup>5</sup> Bây giờ vinh quang của CHÚA sẽ  
hiển lộ,

Và mọi loài xác thịt sẽ cùng nhau

for the mouth of  
the LORD has spoken.”

A voice says, “Cry out!”  
And I said, “What shall I  
cry?”

All people are grass,  
their constancy is like the  
flower of the field.

The grass withers, the flower  
fades, when the breath of  
the LORD blows upon it;  
surely the people are grass.

The grass withers, the flower  
fades; but the word of our  
God will stand for ever.

Get you up to a high mountain,  
O Zion, herald of good  
tidings;

lift up your voice with strength,  
O Jerusalem, herald of good  
tidings, lift it up, do not fear;  
say to the cities of Judah,  
“Here is your God!”

See, the Lord GOD comes with  
might, and his arm rules for  
him;

his reward is with him, and his  
recompense before him.

He will feed his flock like a  
shepherd; he will gather the  
lambs in his arms,

and carry them in his bosom,  
and gently lead the mother  
sheep.

xem thấy,  
Vì miệng CHÚA đã phán vậy.”

<sup>6</sup> Có tiếng phán rằng, “Ngươi hãy  
kêu lên!”  
Tôi thưa rằng, “Con phải nói gì?”

Mọi loài xác thịt như cỏ dại,  
Vẻ đẹp của chúng như hoa ngoài  
đồng.

<sup>7</sup> Cỏ héo, hoa tàn,  
Vì hơi thở của CHÚA thổi qua trên  
chúng.

Thật vậy loài người chẳng khác gì  
cỏ dại.

<sup>8</sup> Cỏ héo, hoa tàn,  
Nhưng lời của Đức Chúa Trời  
chúng ta đứng vững đời đời.

<sup>9</sup> Hỡi các ngươi, những người đem  
tin mừng đến Si-ôn,  
Hãy lên núi cao.

Hỡi các ngươi, những người đem  
tin mừng đến Giê-ru-sa-lem,  
Hãy hết sức nói lớn tiếng lên,  
Hãy cất tiếng lên, đừng sợ hãi,  
Hãy nói cho các thành của Giu-đa  
biết rằng, “Đây là Đức Chúa  
Trời của các ngươi.”

<sup>10</sup> Nay, CHÚA Hằng Hữu ngự đến  
với uy quyền;

Ngài sẽ trị vì bằng cánh tay Ngài.  
Này, Ngài đem phần thưởng theo  
với Ngài;

Các vật tưởng thưởng của Ngài đi  
trước Ngài.

<sup>11</sup> Ngài sẽ chăn giữ bầy chiên của  
Ngài như một người chăn;  
Ngài sẽ bông ẵm các chiên con  
trong tay Ngài;

Ngài sẽ ôm chúng vào lòng Ngài,  
Và Ngài sẽ chăm sóc các chiên  
mẹ có con còn thơ dại.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Psalm 85:1-2, 8-13**

<sup>1</sup> You have been gracious to your land, O LORD, \* you have restored the good fortune of Jacob.

<sup>2</sup> You have forgiven the iniquity of your people \* and blotted out all their sins.

<sup>8</sup> I will listen to what the LORD God is saying, \* for he is speaking peace to his faithful people and to those who turn their hearts to him.

<sup>9</sup> Truly, his salvation is very near to those who fear him, \* that his glory may dwell in our land.

<sup>10</sup> Mercy and truth have met together; \* righteousness and peace have kissed each other.

<sup>11</sup> Truth shall spring up from the earth, \* and righteousness shall look down from heaven.

<sup>12</sup> The LORD will indeed grant prosperity, \* and our land will yield its increase.

<sup>13</sup> Righteousness shall go before him, \* and peace shall be a pathway for his feet.

<sup>1</sup> CHÚA ôi, Ngài đã ban ơn cho xứ sở của Ngài; Ngài đã cho những kẻ bị lưu đày của Gia-cóp được hồi hương.

<sup>2</sup> Ngài đã tha thứ những tội lỗi của con dân Ngài; Ngài đã khỏa lấp mọi tội lỗi họ. (*Sê-la*)

<sup>8</sup> Tôi sẽ nghe những gì CHÚA Đức Chúa Trời sẽ phán, Vì Ngài phán điều bình an cho dân Ngài và cho các thánh đồ Ngài, Và mong họ đừng quay lại sự điên dại nữa.

<sup>9</sup> Thật vậy ơn cứu rỗi của Ngài ở gần những người kính sợ Ngài, Để vinh quang được hiện diện trong đất nước chúng ta.

<sup>10</sup> Tình thương và chân thật<sup>[a]</sup> đã gặp nhau; Công chính và hòa bình đã hôn nhau.

<sup>11</sup> Chân thật từ dưới đất vươn lên; Công chính từ trời cao nhìn xuống.

<sup>12</sup> Thật vậy CHÚA sẽ ban cho chúng ta những gì tốt đẹp; Đất đai trong xứ sở chúng ta sẽ gia tăng sản lượng hoa màu.

<sup>13</sup> Công chính sẽ đi trước mặt Ngài, Và biến những bước chân Ngài thành một con đường cho chúng ta theo.

## The Epistle: 2 Peter 3:8-15a

Do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years are like one day. The Lord is not slow about his promise, as some think of slowness, but is patient with you, not wanting any to perish, but all to come to repentance. But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and everything that is done on it will be disclosed.

Since all these things are to be dissolved in this way, what sort of persons ought you to be in leading lives of holiness and godliness, waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be set ablaze and dissolved, and the elements will melt with fire? But, in accordance with his promise, we wait for new heavens and a new earth, where righteousness is at home.

Therefore, beloved, while you are waiting for these things, strive to be found by him at peace, without spot or blemish; and regard the patience of our Lord as salvation.

<sup>8</sup> Thưa anh chị em yêu dấu, xin đừng quên điều này: đối với Chúa, một ngày như một ngàn năm, và một ngàn năm như một ngày. <sup>9</sup> Chúa không chậm trễ thực hiện lời hứa của Ngài như một số người cho là chậm trễ đâu, nhưng Ngài kiên nhẫn với anh chị em, vì không muốn người nào chết mất, nhưng muốn mọi người có cơ hội ăn năn. <sup>10</sup> Nhưng ngày của Chúa sẽ đến như kẻ trộm. Trong ngày ấy, các tầng trời sẽ biến mất sau một tiếng nổ kinh hoàng; các nguyên tố sẽ bị sức nóng cực mạnh làm tan chảy; đất và mọi công trình trên đất sẽ bị thiêu hủy.

<sup>11</sup> Vì mọi vật sẽ bị tiêu diệt như thể, nên anh chị em phải ăn ở sao cho thánh khiết và thể hiện sự tin kính vẹn toàn, <sup>12</sup> trong khi chờ đợi và trông mong ngày của Đức Chúa Trời mau đến. Đó là ngày các tầng trời sẽ bị tiêu tan vì lửa thiêu đốt, các nguyên tố sẽ bị sức nóng cực mạnh làm tan chảy. <sup>13</sup> Nhưng theo lời hứa của Ngài, chúng ta trông đợi trời mới và đất mới, là nơi sự công chính ngự trị.

<sup>14</sup> Vậy thưa anh chị em yêu dấu, trong khi chờ đợi những điều ấy, chúng ta hãy cố gắng hết sức để Ngài thấy anh chị em sống hòa bình, không hoen ố và không tí vết. <sup>15</sup> Hãy xem sự kiên nhẫn của Chúa chúng ta là cơ hội để hưởng ơn cứu rỗi, và đó cũng là điều Phao-lô, anh em yêu dấu của chúng ta, đã viết cho anh chị em theo sự khôn ngoan đã ban cho anh ấy.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

**Hymn LEVAS II 16** “You are near”

*Yahweh, I know You are near, standing always at my side.  
You guard me from the foe. And you lead me in ways everlasting.  
Lord, you have searched my heart, and You know when I sit and stand.  
Your hand is upon me protecting me from death, keeping me from harm.*

**Gospel: Mark 1:1-8**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

The beginning of the good news  
of Jesus Christ, the Son of God.

As it is written in the prophet  
Isaiah,

“See, I am sending my  
messenger ahead of you,  
who will prepare your way;  
the voice of one crying out in  
the wilderness: ‘Prepare the  
way of the Lord, make his  
paths straight.’”

John the baptizer appeared in the  
wilderness, proclaiming a  
baptism of repentance for the  
forgiveness of sins. And people  
from the whole Judean  
countryside and all the people of  
Jerusalem were going out to him,  
and were baptized by him in the  
river Jordan, confessing their  
sins. Now John was clothed with  
camel’s hair, with a leather belt  
around his waist, and he ate  
locusts and wild honey. He  
proclaimed, “The one who is  
more powerful than I is coming  
after me; I am not worthy to  
stoop down and untie the thong  
of his sandals. I have baptized  
you with water; but he will  
baptize you with the Holy Spirit.”

<sup>1</sup> Bắt đầu Tin Mừng của Đức  
Chúa Jesus Christ, Con Đức  
Chúa Trời, <sup>2</sup> như đã chép trong  
sách của Tiên Tri Ê-sai,

“Này, Ta sai sứ giả Ta đi trước  
ngươi, Người sẽ dọn đường  
cho ngươi.

<sup>3</sup> Tiếng của người kêu lên trong  
đồng hoang, ‘Hãy chuẩn bị  
con đường của Chúa, Hãy làm  
bằng thẳng các lối đi của  
Ngài.’”

<sup>4</sup> Giảng đến làm báp-têm trong  
đồng hoang và giảng về sự ăn  
năn tỏ ra qua phép báp-têm để  
được tha tội. <sup>5</sup> Mọi người ở miền  
Giu-đê và mọi người ở Giê-ru-sa-  
lem kéo đến với ông; họ xưng tội  
và được ông làm báp-têm dưới  
Sông Giô-đanh. <sup>6</sup> Lúc ấy Giảng  
mặc một áo choàng bằng lông lạc  
đà và thắt lưng bằng một dây da;  
ông ăn châu chấu và mật ong  
rừng. <sup>7</sup> Ông giảng rằng, “Một  
Đấng quyền năng hơn tôi sắp đến  
sau tôi, tôi không xứng đáng cúi  
xuống và mở dây giày cho  
Ngài. <sup>8</sup> Tôi làm báp-têm cho các  
người bằng nước, nhưng Ngài sẽ  
làm báp-têm cho các người bằng  
Đức Thánh Linh.”



## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Tâm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

## Prayers of the People

### FORM VI

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên; *Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness, and  
by the power of the Holy Spirit keep  
you in eternal life. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng  
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh  
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-  
su.

Xin Ngài thêm sức cho anh chị  
em trong mọi việc lành, và bởi  
quyền năng Thánh Linh gìn giữ  
anh chị em trong sự sống đời đời.  
**Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

"Wayfaring Stranger"

**Hymn 59, verse 5**

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,  
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

**The Great Thanksgiving**

**Lễ Tiệc Thánh**

**Eucharistic Prayer A**

*The people remain standing. The  
Celebrant, whether bishop or priest, faces  
them and sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc  
trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm  
hoặc nói*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the  
Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to  
the Lord our God.

*People:* It is right to give him  
thanks and praise

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị  
em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về  
Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là  
Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để  
âm tạ và ngợi khen  
Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant  
proceeds*

It is right, and a good and joyful  
thing, always and everywhere to  
give thanks to you, Father  
Almighty, Creator of heaven and  
earth.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*  
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui  
thỏa trong mọi nơi mọi lúc để  
chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa  
là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo  
dụng trời đất,

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.  
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

*Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.*

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế

Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son

Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

*Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh*

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;  
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

*Chủ Lễ:* Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

The Blessing

**Hymn 724, WLP**

"People, look East"

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude**

"Corrente in B flat major"

J. S. Bach

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

**Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary**

I regret to inform you that due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, St. Patrick's must suspend in person worship through at least Christmas Day. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday. On Christmas Eve we will hold a short service outdoors at 4:30 PM with a bonfire. We will follow that service with our usual Christmas Eve service which will be live streamed from the sanctuary.

Thankfully we still will be able to worship together on Sunday mornings albeit by live stream. And we will be together briefly Christmas

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**



Eve. These are difficult times for us all. May God be with you and may you all stay safe and well.

Peace,

Father Steve

### **Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ**

Tôi rất tiếc phải thông báo với quý tín hữu rằng do sự gia tăng của bệnh nhiễm trùng Covid-19 và theo lệnh của Giám mục, Nhà Thờ St Patrick phải tạm ngưng việc thờ phượng trực tiếp bên trong Thánh Đường cho đến ít nhất là Ngày Giáng sinh. Chúng tôi sẽ tiếp tục phát trực tuyến Thánh Lễ vào lúc 10:30 sáng Chủ nhật hàng tuần. Vào đêm Giáng sinh, chúng tôi sẽ tổ chức một buổi lễ ngắm ngoài trời lúc 4:30 chiều với lửa trại. Tiếp theo đó sẽ có Thánh lễ Đêm Giáng sinh. Thánh Lễ này sẽ được phát trực tuyến từ Thánh Đường.

Rất may là chúng ta vẫn có thể thờ phượng cùng nhau vào các buổi sáng Chủ nhật mặc dù qua trực tuyến. Và chúng ta sẽ ở bên nhau trong đêm Giáng sinh ngắm ngời. Đây là thời điểm khó khăn cho tất cả chúng ta. Cầu Chúa ở với các bạn và cầu mong các bạn luôn bình an và khỏe mạnh.

An Bình

Mục sư Steve

---

### **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurice Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Jean Pierre Chanu (Today), Winnie Lebo (Thursday) and Graham Parvinkarimi (Friday)

---

## ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY

Trông đợi vào chuẩn bị là hai điều đi đôi với nhau. Người tín hữu không thể nói mình trông đợi Chúa đến mà không ở trong thế sẵn sàng. Một em bé hai hoặc ba tuổi bắt đầu biết giờ cha hay mẹ đi làm về. Em bỏ đồ chơi qua một bên để đón mừng cha mẹ bước vào.

Phúc âm Mác mở đầu bằng chuyện ông Giăng đến trước, mở đường cho Chúa, kêu gọi người dân lúc đó nhận biết tội lỗi và mềm lòng ăn năn. Chính Giăng cũng không biết lúc nào Chúa xuất hiện, nhưng ông cảm thấy có một sự thôi thúc tự bên trong, nói về một đấng mà mình chưa từng gặp; đấng đó sẽ đến để cứu, để giải phóng, tha thứ và ban bình an. Đấng đó, trong niềm tin của người Do Thái, sẽ tái lập vương quốc của họ, thịnh trị như thời vua Đa vít và Sô Lô Môn. Đấng đó là một người, song lại là một người huyền bí. Chúa Trời đã có mặt trên thế gian, song người ta, cả Giăng, vẫn chưa thấy. Ngài sắp tới, và người ta phải chuẩn bị để gặp Ngài.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất mà chúng ta đọc hôm nay, Tiên Tri Ê Sai rao truyền tình thương của Thiên Chúa, và ông nói rằng Chúa rất mong con người biết về tình thương ấy. Chúa rất quan tâm đến mỗi người, và tình thương của Ngài không bao giờ phai nhạt. Nhưng vị tiên tri nói rằng trước khi tình thương ấy đến thì phải có sự mở đường chuẩn bị. Lòng người như một vùng đất hoang, khô cằn sỏi đá, cô quạnh. Lòng người có chỗ quanh co gập ghềnh, không ngay thẳng. Con đường cho Vua đi phải là một con đường mới, thẳng thắn và bằng phẳng. Đây nói về thái độ của người đón Chúa. Làm cho ngay những chỗ quanh co của lòng người không phải dễ. Trước hết phải khiêm tốn hạ mình. Sửa đổi là một quyết định rất lớn trong đời, không phải một thoáng là làm được. Sửa đổi tức là chuẩn bị. Chuẩn bị đón Chúa là một tiến trình cho cả đời. Đời người theo Đức Giêsu là một cuộc chuẩn bị. Suốt đời là chuẩn bị. Chữ "chuẩn bị" lúc nào cũng ở trong tâm trí người con của Thiên Chúa.

Tác giả Thi Thiên, trong câu 8, nói rằng: "Tôi lắng nghe điều Thiên Chúa phán, điều Chúa phán là lời chúc bình an cho dân Người, cho kẻ trung hiếu và những ai hướng lòng về Người."

Bước thứ nhất của sự chuẩn bị là "lắng nghe." Khi ta lắng nghe một điệu nhạc, hay lời nói của ai, thì ta chọn nghe điệu nhạc ấy hay lời nói ấy. Ta sẽ không cùng một lúc nghe những âm thanh hay tiếng động khác. Ta sẽ không sao lãng, không bị giao động. Khi ta lắng nghe thì không hót ha hót hải, không còn thấy hai ba chuyện khấn trương cùng một lúc. Khi ta lắng nghe thì chỉ nghe một chuyện mà thôi, gạt qua một bên những chuyện khác. Có rất nhiều điều chung quanh ta, mà điều nào cũng muốn ta chú tâm -- điều nào cũng kêu réo và nói, "Tôi mới là khấn

trương." Người theo Chúa phải chọn thái độ ung dung bình thản, phải tập yên lặng, thì lúc đó mới có được thói quen lắng nghe. Nghe gì? Nghe lời Chúa chúc bình an cho ai có lòng hướng về Ngài.

Còn bước thứ hai của sự chuẩn bị?

Chuẩn bị Chúa là một điều tích cực, có sự lựa chọn, có hành động. Trong lòng ta còn giận ai chăng? Có nỗi oán hận nào không? Chuẩn bị gặp Chúa không phải là chuẩn bị cho người khác, mà là chuẩn bị cho chính mình. Và khi ta chuẩn bị đón Chúa, ta sẽ nghiệm ra rằng tất cả mọi người đều giống nhau. Tất cả đều vướng vấp trong sự tối tăm và bị điều ác chi phối, chờ trông ánh sáng. Chuẩn bị cũng có nghĩa là biến niềm tin thành ra hành động quan tâm -- quan tâm đến nỗi khổ của người khác. Thay vì nhìn người với cặp mắt đoán xét, ta làm điều mình có thể làm, để cùng với những người quan tâm khác giúp đỡ ít nhiều, nhất là đối với người cùng khôn, cô cút, không nhà. Trông đợi và chuẩn bị là hai điều đi đôi với nhau.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)